

กลวิธีการแปลประโยชน์กรรมวาจกของจิระนันท์ พิตรปรีชาในบทบรรยายใต้ภาพยนตร์

ภคพล พิริยะเบญจวัฒน์

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร

คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยบูรพา

พฤษภาคม 2554

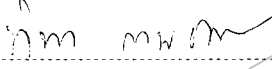
ลิขสิทธิ์เป็นของมหาวิทยาลัยบูรพา


คณะกรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์และคณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์ ได้พิจารณา
วิทยานิพนธ์ของ ภกพล พิริยะเบญจวัฒน์ ฉบับนี้แล้ว เห็นสมควรรับเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา
ตามหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร ของมหาวิทยาลัยบูรพา
ได้


คณะกรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์


..... อาจารย์ที่ปรึกษาหลัก
(ดร.อุบล ชนชัยคุปต์)


คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์


..... ประธาน
(รองศาสตราจารย์ ดร.ทิพา เทพอักษรพงศ์)


..... กรรมการ
(รองศาสตราจารย์ ดร.ฉลอง ทับศรี)


..... กรรมการ
(ดร.อุบล ชนชัยคุปต์)

คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ อนุมัติให้รับวิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของ
การศึกษาตามหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร ของ
มหาวิทยาลัยบูรพา


..... คณบดีคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์
(ดร.บุญรอด บุญเกิด)

วันที่ 25 เดือน มกราคม พ.ศ. 2555

ประกาศคุณูปการ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลงได้ด้วยความกรุณาจาก ดร.อุบล ชนนชัยคุปต์ อาจารย์ที่ปรึกษาหลักที่กรุณาใช้เวลาอันมีค่าให้คำปรึกษาแนะนำแนวทางในการทำอย่างถูกต้อง ตลอดจนแก้ไขข้อบกพร่องต่าง ๆ ด้วยความทุ่มเทอย่างละเอียดถี่ถ้วน รวมทั้งเอาใจใส่ให้ความรักเมตตาต่อศิษย์อย่างดีเสมอมา ผู้วิจัยรู้สึกซาบซึ้งเป็นอย่างยิ่ง จึงขอกราบขอบพระคุณเป็นอย่างสูงไว้ ณ โอกาสนี้

ขอขอบพระคุณ รศ.ดร.ทิพา เทพอัครพงษ์ ประธานสอบปากเปล่า รศ.ดร.ฉลอง ทับศรี ผศ.ดร.อานนท์ ไชยสุริยา ผศ.ดร.จิราภรณ์ อินทรวาไสย อาจารย์ประจำแผนกภาษาตะวันตก สถาบันเทคโนโลยีพระจอมเกล้าเจ้าคุณทหารลาดกระบัง ที่กรุณาใช้เวลาอันมีค่ามาเป็นคณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์ และชี้แนะข้อบกพร่องเพื่อทำให้งานวิจัยมีความสมบูรณ์ยิ่งขึ้น รวมทั้งคณาจารย์ผู้เชี่ยวชาญ อาจารย์ Daniel Martin Coughlin อาจารย์ Steven Bodley อาจารย์ Rebecca Mee Kyung Paluch อาจารย์วัชรพงษ์ แจ่มประจักษ์ อาจารย์กอบลาภ ต้นสกุลที่ให้ความอนุเคราะห์ในการตรวจสอบ และให้คำแนะนำในการปรับแก้ไขบทวิเคราะห์ข้อมูลให้ถูกต้อง

ขอขอบพระคุณคณะผู้บริหาร โรงเรียนสาธิตแห่งมหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ โครงการการศึกษาพหุภาษาที่กรุณาอนุญาตให้ผู้วิจัยลาศึกษาต่อบัณฑิตศึกษา รวมทั้งเพื่อนอาจารย์ที่ให้กำลังใจ และคำแนะนำในการทำวิจัยอย่างดี

ขอขอบพระคุณคุณจิระนันท์ พิตรปรีชาที่ให้ความช่วยเหลืออย่างเต็มใจยิ่ง กรุณาให้บทบรรยายได้ภาพยนตร์ต้นฉบับแก่ผู้วิจัยจึงได้นำมาใช้เป็นกลุ่มตัวอย่างการแปลในการศึกษาครั้งนี้

ขอกราบขอบพระคุณ คุณพ่อพิสิษฐ์ คุณแม่อักษร พี่ ๆ ทุกคนที่ให้การสนับสนุนการทำงานวิจัยและกำลังใจที่ดีแก่ผู้วิจัยมาโดยตลอด ตลอดจนเพื่อนร่วมชั้นเรียนบัณฑิตศึกษาทุกคน รวมทั้งเพื่อน พี่ น้องคริสเตียนในคริสตจักรอาณาจักรพระสิริชลบุรีทุกคนที่ให้กำลังใจ การช่วยเหลือ คำอธิษฐานเผื่อแก่ผู้วิจัยเสมอมา

ขอขอบคุณพระเจ้า สำหรับสิ่งทั้งปวงที่พระองค์ทรงประทาน การจัดเตรียม การนำทาง สติปัญญา ความช่วยเหลือ กำลังใจในทุกเหตุการณ์ที่ผู้วิจัยเผชิญในช่วงระหว่างการทำวิจัยนี้

คุณค่าและประโยชน์ของวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ ผู้วิจัยขอมอบเป็นกตัญญูคุณเวทิตาแด่ บพการี นูรพาจารย์ และผู้มีพระคุณทุกท่านทั้งในอดีตและปัจจุบัน ที่ทำให้ข้าพเจ้าเป็นผู้มีการศึกษา และประสบความสำเร็จมาจนตราบเท่าทุกวันนี้

ภกพล พิริยะเบญจวัฒน์

50910286: สาขาวิชา: ภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร; ศศ.ม. (ภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร)

คำสำคัญ: กลวิธีการแปล/ กรรมวาก/ คำบ่งชี้กาล/ บทบรรยายใต้ภาพยนตร์ / จิระนันท์ พิตรปรีชา
 ภคพล พิริยะเบญจวัฒน์: กลวิธีการแปลประโยคกรรมวากของจิระนันท์ พิตรปรีชาใน
 บทบรรยายใต้ภาพยนตร์ (STRATEGIES USED FOR TRANSLATING PASSIVE SENTENCES
 BY CHIRANAN PITPREECHA IN THAI SUBTITLES) อาจารย์ผู้ควบคุมวิทยานิพนธ์: อุบล
 ธนศัชชคุปต์, Ph.D. 214 หน้า. ปี 2554.

งานวิจัยฉบับนี้มีจุดมุ่งหมายเพื่อวิเคราะห์กลวิธีการแปลประโยคกรรมวากตามบริบท
 ที่ปรากฏในบทบรรยายใต้ภาพยนตร์และศึกษาคำบ่งชี้กาลในประโยคฉบับแปลภาษาไทยจาก
 ประโยคกรรมวากต้นฉบับภาษาอังกฤษในกาลต่าง ๆ (Tense) ที่ปรากฏในบทบรรยาย
 ใต้ภาพยนตร์กลุ่มตัวอย่างที่ใช้ในการวิจัย คือ ภาพยนตร์แนวแฟนตาซีทั้งหมดที่จิระนันท์ พิตรปรีชา
 ได้แปลช่วงปี พศ. 2540 – 2550 จำนวน 6 เรื่อง ผลจากการวิจัยพบว่า กลวิธีการแปลที่ใช้มากที่สุด
 ในการแปลประโยคกรรมวากจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย คือ กลวิธีการหลีกเลี่ยงความหมาย
 ตรงตัวตามต้นฉบับ มีค่าร้อยละ 37.18 รองลงมา คือ กลวิธีการละคำแสดงกรรมวาก มีค่าร้อยละ
 22.22 กลวิธีการแปลที่พบน้อยที่สุด คือ การใช้คำ “มี” ตามด้วยประโยคกรรมวาก มีค่าร้อยละ 0.86
 การศึกษาคำบ่งชี้กาลในประโยคภาษาฉบับแปลพบว่าผู้แปลเลือกใช้คำบ่งชี้กาลคำว่า “เคย” “แล้ว”
 “จะ” “ตลอดกาล” “ทุกวัน” และ ไม่ปรากฏคำบ่งชี้กาลในประโยคแปลภาษาไทย จากจำนวนข้อมูล
 ทั้งหมด 234 ประโยค พบประโยคที่ไม่ปรากฏคำบ่งชี้กาลมากที่สุดจำนวน 177 ประโยค รองลงมา
 คือประโยคปรากฏคำบ่งชี้กาล “จะ” จำนวน 32 ประโยค และน้อยที่สุดคือประโยคปรากฏคำบ่งชี้
 กาล “ทุกวัน” และ ตลอดกาล จำนวน 1 ประโยคเท่ากัน

50910286: MAJOR: ENGLISH FOR COMMUNICATION; M.A.

(ENGLISH FOR COMMUNICATION)

KEYWORDS: TRANSLATION STRATEGIES/ PASSIVE SENTENCES/ TEMPORAL

WORDS/ SUBTITLES/ CHIRANAN PITPREECHA

PAKAPOL PIRIYABENJAWAT: STRATEGIES USED FOR TRANSLATING
PASSIVE SENTENCES BY CHIRANAN PITPREECHA IN THAI SUBTITLES. ADVISORY
COMMITTEE: UBON DHANESSCHAIYAKUPA, Ph.D. 214 P. 2011.

The purposes of the study were to analyze translation strategies of English passive sentences into Thai in fantasy movies subtitles and to examine Thai temporal words in Thai subtitles from English passive sentences in all tenses. The subjects were all of six fantasy movies translated by Chiranan Pitpreecha's during 1997 – 2007. The findings indicated that the most frequently used strategy to translating passive sentences was *equivalence* and *omission* with the percentage of 37.18% and 22.22% respectively. The least used strategy used to translating passive sentences was the use of the word MEE placed before active sentences with the percentage of 0.86%. The study of Thai temporal words in Thai subtitles from English passive sentences in all tenses showed that the translator used 'KOEI' 'LAAW' 'JA' 'TALAUDGARN' and 'TOOK WAN'. Also, the findings indicated the use of no Thai temporal words. Clearly stated, there were no temporal words used in 177 out of 234 sentences. The temporal word of 'JA' appeared in 32 sentences, while the word 'TALAUDGARN' and 'TOOK WAN' appeared in only one sentence.

สารบัญ

	หน้า
บทคัดย่อภาษาไทย.....	ง
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ.....	จ
สารบัญ.....	ฉ
สารบัญตาราง.....	ช
บทที่	
1 บทนำ.....	1
ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา.....	1
วัตถุประสงค์ของงานวิจัย.....	3
คำถามงานวิจัย.....	3
ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ.....	4
ขอบเขตงานวิจัย.....	4
นิยามศัพท์เฉพาะ.....	5
2 เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง.....	7
แนวคิดและทฤษฎีที่เกี่ยวข้องกับการแปล.....	7
บทภาพยนตร์และการแปลบทภาพยนตร์.....	19
คำบอกกาลในภาษาไทย.....	25
หลักการแปลกาล (Tense).....	26
กรรมวาจกและการแปลกรรมวาจก.....	28
งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง.....	38
3 วิธีดำเนินการวิจัย.....	40
การกำหนดกลุ่มตัวอย่าง.....	40
การเก็บรวบรวมข้อมูล.....	41
การสร้างกรอบเพื่อวิเคราะห์ข้อมูล.....	41
การวิเคราะห์ข้อมูล.....	42
การสรุปและอภิปรายผลการวิจัย.....	43

สารบัญ (ต่อ)

บทที่	หน้า
4 ผลการวิเคราะห์ข้อมูล.....	44
ตอนที่ 1 ผลการวิเคราะห์ข้อมูลโดยสรุปจากกลวิธีการแปลประโยคกรรมวาจก จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย.....	45
ตอนที่ 2 ผลการวิเคราะห์การแปลประโยคกรรมวาจกตามกาล (Tense) จากภาษา อังกฤษเป็นภาษาไทย.....	52
ตอนที่ 3 ผลการวิเคราะห์ข้อมูลแสดงความสัมพันธ์ระหว่างกลวิธีการแปลประโยค กรรมวาจกและคำบ่งชี้กาลปรากฏในประโยคแปลภาษาไทยที่ถูกแปลจากประโยค กรรมวาจกต้นฉบับตามกาลต่าง ๆ	59
5 สรุปและอภิปรายผล.....	70
สรุปผลการวิจัย.....	70
อภิปรายผลการวิจัย.....	71
ข้อเสนอแนะ.....	82
บรรณานุกรม.....	83
ภาคผนวก.....	88
ภาคผนวก ก.....	89
ภาคผนวก ข.....	95
ประวัติย่อของผู้วิจัย.....	214

สารบัญตาราง

ตารางที่	หน้า	
1	ข้อมูลแสดงจำนวนกลวิธีที่พบในการแปลประโยคกรรมวาจกจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย.....	45
2	ข้อมูลแสดงจำนวนประโยคที่พบคำบ่งชี้กาลแบบต่างๆที่ปรากฏในประโยคแปลภาษาไทยจากประโยคกรรมวาจกภาษาอังกฤษตามกาลต่างๆ.....	52
3	ผลการวิเคราะห์ข้อมูลแสดงความสัมพันธ์ระหว่างจำนวนประโยคตามกาลที่พบในแต่ละกลวิธีการแปลประโยคกรรมวาจกจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย.....	59
4	ความถี่ของจำนวนประโยคที่ปรากฏคำบ่งชี้กาลจากกลวิธีการแปลประโยคกรรมวาจกด้วยการหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ (2.4).....	62
5	ความถี่ของจำนวนประโยคที่ปรากฏคำบ่งชี้กาลจากกลวิธีการแปลกรรมวาจกด้วยการละคำแสดงกรรมวาจก (2.2).....	63
6	ความถี่ของข้อมูลประโยคที่ปรากฏคำบ่งชี้กาลจากกลวิธีการแปลกรรมวาจกด้วยการใช้คำ “ถูก” วางหน้าคำกริยา (1.2).....	64
7	ความถี่ของข้อมูลประโยคที่ปรากฏคำบ่งชี้กาลจากกลวิธีการแปลกรรมวาจกด้วยการใช้คำ “มี” แทนกริยาและวางหน้าคำนามหรือนามวลี (2.1.2).....	64
8	ความถี่ของข้อมูลประโยคที่ปรากฏคำบ่งชี้กาลจากกลวิธีการแปลประโยคกรรมวาจกด้วยการใช้คำว่า “โดน” วางหน้าคำกริยา (1.5).....	65
9	ความถี่ของข้อมูลประโยคที่ปรากฏคำบ่งชี้กาลจากกลวิธีการแปลกรรมวาจกด้วยการไม่แปลประโยคกรรมวาจกจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย (2.6).....	66
10	ความถี่ของข้อมูลประโยคที่ปรากฏคำบ่งชี้กาลจากกลวิธีการแปลกรรมวาจกด้วยการใช้คำ “มี” แทนกริยาและวางหน้าคำนาม หรือนามวลี (1.3).....	66
11	ความถี่ของข้อมูลประโยคที่ปรากฏคำบ่งชี้กาลจากกลวิธีการแปลกรรมวาจกด้วยการเปลี่ยนรูปประโยค (2.3).....	67
12	ความถี่ของข้อมูลประโยคที่ปรากฏคำบ่งชี้กาลจากกลวิธีการแปลกรรมวาจกด้วยการใช้คำ “มี” ตามด้วยประโยคกรรมวาจก (2.1.1).....	67
13	ความถี่ของข้อมูลประโยคที่ปรากฏคำบ่งชี้กาลจากกลวิธีการแปลกรรมวาจกด้วยการเปลี่ยนชนิดของคำ (2.5).....	68

สารบัญตาราง (ต่อ)

ตารางที่	หน้า
14 ความถี่ของข้อมูลประ โยคที่ปรากฏค้างซึ่งกาลจากกลวิธีการแปลกรรมจากอื่นๆ ที่นอกเหนือไปจากกรอบการวิเคราะห์ (3).....	68
15 ประ โยคกรรมจากจากบทบรรยายได้ภาพยนตร์เรื่อง <i>Men In Black I</i>	96
16 ประ โยคกรรมจากจากบทบรรยายได้ภาพยนตร์เรื่อง <i>Men In Black II</i>	104
17 ประ โยคกรรมจากจากบทบรรยายได้ภาพยนตร์เรื่อง <i>The Lord of the Rings: The Fellowship of the Ring</i>	116
18 ประ โยคกรรมจากจากบทบรรยายได้ภาพยนตร์เรื่อง <i>The Lord of the Rings: The Two Towers</i>	153
19 ประ โยคกรรมจากจากบทบรรยายได้ภาพยนตร์เรื่อง <i>The Lord of the Rings: The Return of the King</i>	171
20 ประ โยคกรรมจากจากบทบรรยายได้ภาพยนตร์เรื่อง <i>The Golden Compass</i>	194